


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 4 от «18» февраля 2022 г.

Зав. кафедрой  /Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института

 / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Специализация 1 «Аудиовизуальный перевод»

часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент кафедры немецкой и французской
филологии, к. филол. н.
(должность, ученая степень, ученое звание)

 Ганиева И. Ф.


Для приема: 2022

Год 2022 г.

Составитель / составители: Ганиева И. Ф.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры
протокол от «18 февраля 2022 г. № 4.

Заведующий кафедрой

 / Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 5 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 4 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 4 |
| 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. | 4 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. | 6 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 10 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 10 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы | 10 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 10 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК) | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|---|---|
| | ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | 8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной | Знать: основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной |
| | | 8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями. | Уметь: Уверенно пользоваться словарями |
| | | 8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |
| | ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | 9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода | Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода |
| | | 9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода |
| | | 9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина *Специализация 1 «Аудиовизуальный перевод»* относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 3 курсе во втором семестре и на 4 курсе в первом семестре.

Целью учебной дисциплины «Специализация 1 «Аудиовизуальный перевод»» является ознакомление студентов с основами теории аудиовизуального перевода и формирование навыков аудиовизуального перевода.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как «Практический курс основного иностранного языка», «Углубленный курс основного иностранного языка», «Лингвистический анализ текста (на основном языке)».

Данная дисциплина тесно связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Теоретический курс грамматики», «Теоретический курс лексикологии», «Теоретический курс стилистики».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

ПК 8: Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода²

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--|--|---|---|---|--|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| 8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с | Знать: основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного | Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на | Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики перевода с родного | Обучающийся хорошо знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и | Обучающийся отлично знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и |

² Составляется для каждой компетенции, закрепленной за дисциплиной

| | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|
| иностранный язык на родной | на родной | иностранный язык на родной | язык на родной | с иностранного на родной | с иностранного на родной |
| 8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями. | Уметь: уверенно пользоваться словарями | Обучающийся НЕ умеет пользоваться словарями. | Обучающийся удовлетворительно умеет пользоваться словарями | Обучающийся хорошо умеет пользоваться словарями | Обучающийся отлично умеет пользоваться словарями |
| 8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Обучающийся НЕ владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | Обучающийся удовлетворительно владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Обучающийся хорошо владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Обучающийся отлично владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |

ПК 9: Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--|---|--|---|--|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| 9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации и при выполнении всех видов перевода | Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся удовлетворительно знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся хорошо знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся отлично знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода |
| 9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации и при выполнении всех видов перевода | Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся удовлетворительно умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся хорошо умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | Обучающийся отлично умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода |

| | | | | | |
|---|---|---|--|---|--|
| 9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Обучающийся НЕ владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Обучающийся хорошо владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Обучающийся отлично владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе |
|---|---|---|--|---|--|

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания:

менее 45 баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов (включая 10 поощрительных баллов) – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|---|---|----------------------|
| 8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной | Знать: основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной | групповой опрос |
| 8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями. | Уметь: уверенно пользоваться словарями | кейс-задача |
| 8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | практическое задание |

| | | |
|---|---|----------------------|
| текста перевода | текста перевода | |
| 9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода | Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода | групповой опрос |
| 9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | кейс-задача |
| 9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | практическое задание |

Рейтинг – план дисциплины

Специализация 1 «Аудиовизуальный перевод» направление/специальность 45.03.01 Филология

курс 4, семестр 1

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 10 | 2 | 0 | 20 |
| Рубежный контроль (| | | | |
| Групповой опрос | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Модуль 2 | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 10 | 2 | 0 | 20 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Кейс-задача | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Модуль 3 | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Практическое задание | 10 | 1 | | 10 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| 1. Участие в мероприятиях, направленных на популяризацию немецкого языка | 5 | | | |
| 3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы) | 5 | | | |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1. Посещение практических занятий | | | 0 | -10 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Экзамен | | | | |

Вопросы для группового опроса

1. Общая теория АВП.
2. История АВП.
3. Виды АВП.
4. Субтитрование
5. Перевод под дубляж.
6. Перевод под закадровое озвучивание.
7. Перевод игр.
8. Тифлокомментирование
9. Субтитры для слабослышащих а

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины.

Кейс-задача

Анализ аудиовизуальных текстов различной жанровой принадлежности с точки зрения передачи стилистических и темпоральных характеристик исходного текста и переводческих трансформаций.

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Практическое задание

Выполнение перевода аудиовизуального текста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и использованием переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Типовой экзаменационный билет:

БИЛЕТ № 1

1. Теоретический вопрос
2. Проанализируйте перевод аудиовизуального текста (Тексты, предлагаемые на экзамене, обновляются ежегодно)

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине Специализация 1 «Аудиовизуальный перевод»:

- оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Шкалы оценивания:

(для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский государственный университет .— 4-е изд., стереотип. — Электрон. дан. и прогр. — М. : Академия, 2010. — <URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Alekseeva_Vvedenie_v_perevodovedenie_up_Akademija_2010.pdf>. (Дата обращения: 26.05.2021)
2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин .— 4-е изд., перераб. — М. : Флинта, 2003 .— 320 с. (8 экз.- НБО, ЧЗ 1, Аб. 1)

Дополнительная литература:

1. Jüngst H.E. Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen, Germany: Narr, 2010. – 197 p.
2. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дисс. ... канд. пед. наук. 13.00.02. – М., 2019. – 234 с. <http://www.dslib.net/teoria-vospitania/integrativnaja-model-obuchenija-audiovizualnomu-perevodu.html>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. [Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – http://www.biblioclub.ru.](http://www.biblioclub.ru)
2. <https://bdue.de/der-bdue>
3. <https://avt-school.ru/>
4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
5. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|-----------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 25 (мультимедийный класс), | <i>Практические занятия</i> | Аудитория № 25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, |

| | | |
|---|--|---|
| <p>аудитория № 26, аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | | <p>копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 26, аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p> | <p>Аудитория № 25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> |
| <p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Самостоятельная работа</i></p> | <p>Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ³

дисциплины Специализация 1 «Аудиовизуальный перевод» на 6 семестр

очная

форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов) | 2 / 72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 16 |
| лекций | - |
| практических/ семинарских | 16 |
| лабораторных | - |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 56 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма(ы) контроля: -

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Задания по самостоятельной работе студентов ⁴ | Форма текущего контроля успеваемости |
|-------|-------------------------------------|--|--------|----|----|--|--------------------------------------|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1. | Основы АВП. История АВП. | | 4 | | 8 | изучение литературы по теме | групповой опрос |
| 2. | Субтитрование | | 4 | | 22 | изучение литературы по теме | групповой опрос |
| 3. | Перевод под дубляж | | 4 | | 14 | изучение литературы по теме | групповой опрос |
| 4. | Перевод под закадровое озвучивание. | | 4 | | 14 | изучение литературы по теме | групповой опрос |
| | Всего часов: | | 16 | | 56 | | |

⁴ К заданиям для самостоятельной работы можно отнести, например: подготовку к индивидуальному или групповому опросу; выполнение домашних заданий; подготовку к лабораторным работам, контрольным работам, собеседованиям, коллоквиумам; изучение теоретического материала; подготовку докладов и сообщений; написание эссе, рефератов и статей; подготовку проектов и творческих заданий (выступлений, презентаций, кроссвордов и пр.) и т.д.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ⁵

дисциплины Специализация 1 «Аудиовизуальный перевод» на 7 семестр

очная
форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов) | 2 / 72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 13,2 |
| лекций | - |
| практических/ семинарских | 12 |
| лабораторных | - |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 13,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 45 |

Форма(ы) контроля: -

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Задания по самостоятельной работе студентов ⁶ | Форма текущего контроля успеваемости |
|-------|-------------------------------------|--|--------|----|------|--|--------------------------------------|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1. | Перевод игр | | 4 | | 2,8 | изучение литературы по теме | групповой опрос |
| 2. | Тифлокомментирование | | 4 | | 7 | изучение литературы по теме | групповой опрос |
| 3. | Субтитры для глухих и слабослышащих | | 4 | | 4 | изучение литературы по теме | групповой опрос |
| | Всего часов: | | 12 | | 13,8 | | |

⁶ К заданиям для самостоятельной работы можно отнести, например: подготовку к индивидуальному или групповому опросу; выполнение домашних заданий; подготовку к лабораторным работам, контрольным работам, собеседованиям, коллоквиумам; изучение теоретического материала; подготовку докладов и сообщений; написание эссе, рефератов и статей; подготовку проектов и творческих заданий (выступлений, презентаций, кроссвордов и пр.) и т.д.

